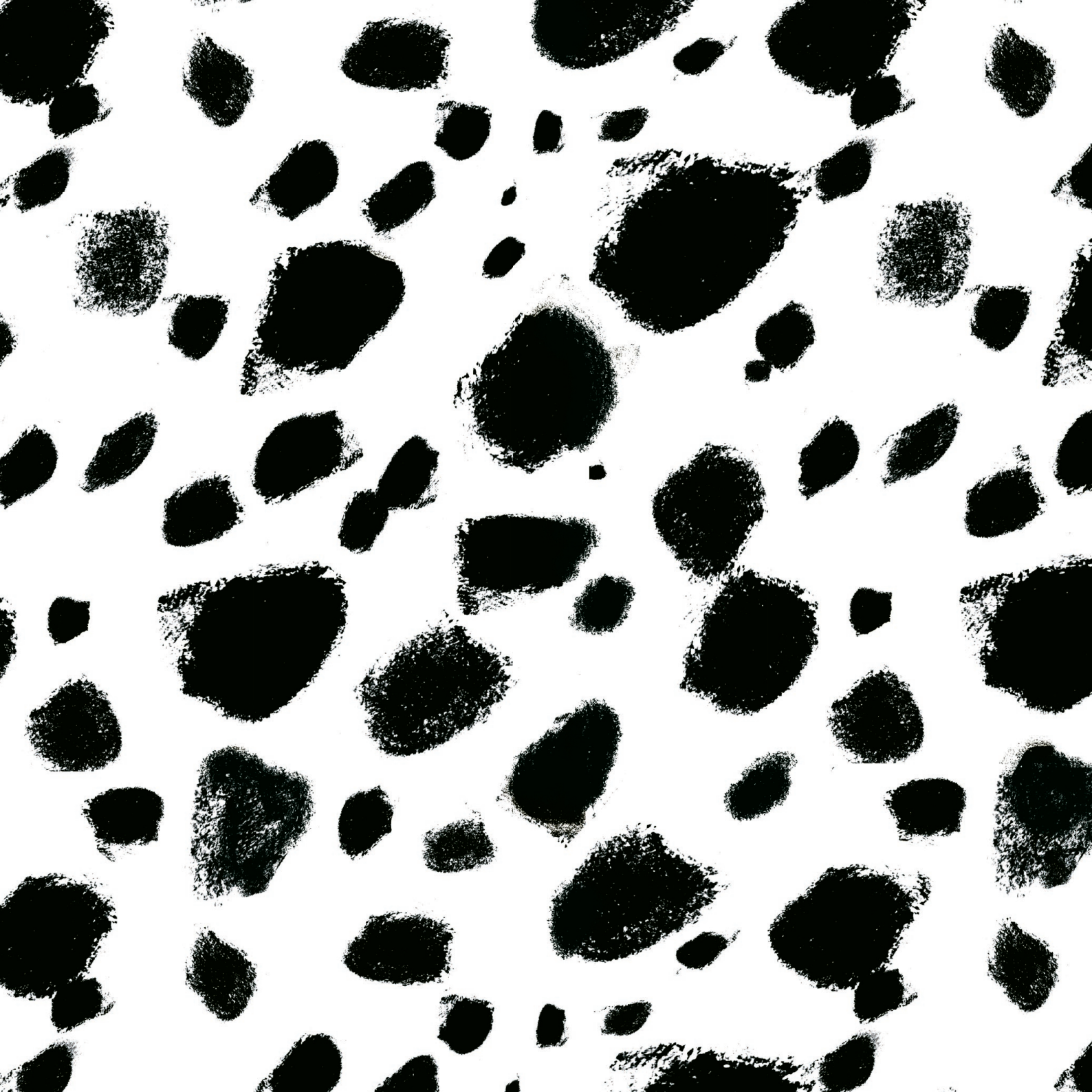
Die Sprache soll leben
Мова має жити

Sprachwerkstatt | ä та ї | Мовна майстерня

Sammlung von Gedichten und kurzen Geschichten
zum Lesen und Lernen |
Добірка віршів та коротких історій
для читання і навчання



Die Sprache soll leben
Мова має жити

Sprachwerkstatt | ä та ї | Мовна майстерня

Sammlung von Gedichten und kurzen Geschichten
zum Lesen und Lernen |
Добірка віршів та коротких історій
для читання і навчання

Impressum

Autorinnen und Autoren Teilnehmerinnen und Teilnehmer der deutsch-ukrainischen Sprachwerkstatt ä та ї 2020
Trainerin für Kreatives Schreiben Nataliia Yeromenko
Lektorat und Übungsaufgaben Anastasiia Buslaieva, Ronny Möbius
Redaktion Alina Winter, Almuth Müller, Polina Fuior, Yuliia Kostiuk
Gestaltung und Illustration Eva Feuchter

© Deutsch-ukrainische Sprachwerkstatt ä та ї
Ein Projekt von GFPS e.V., Postfach 64 42, 79040 Freiburg
In Zusammenarbeit mit „Molotok", Nyzhnie Selyshche, Ukraine
Im Rahmen des Förderprogramms MEET UP! Deutsch-ukrainische Jugendbegegnungen
Mit finanzieller Unterstützung der Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft", des Auswärtigen Amtes und der Robert Bosch Stiftung

1. Auflage 2020
Druck und Bindung buchdruckerei.de, Berlin

Dieses Buch kann über die GFPS e.V. bestellt werden. Es wird nicht im Handel vertrieben, sondern ausschließlich von dem Verein und seinen Partnern im Bereich des deutsch-ukrainischen Jugendaustauschs abgegeben.

Вихідні відомості

Авторки й автори текстів учасниці й учасники Німецько-української мовної майстерні ä та ї 2020
Тренерка з креативного письма Наталія Єрьоменко
Редагування і завдання до текстів Анастасія Буслаєва, Ронні Мьобіус
Редакція Аліна Вінтер, Альмут Мюллер, Поліна Фуйор, Юлія Костюк
Верстка й ілюстрація Ефа Фойхтер

© Німецько-українська мовна майстерня ä та ї
Проєкт створено GFPS e.V., a. c. 64 42, 79040 Фрайбург, Німеччина.
У співпраці з ГО «Молоток», Нижнє Селище, Україна.
У рамках програми фінансування MEET UP! Німецько-українські зустрічі молоді.
За фінансової підтримки Фонду «Пам´ять, відповідальність та майбутнє», Федерального міністерства закордонних справ Німеччини і Фонду Роберта Боша.

Видання перше, 2020.
Друк і переплетення buchdruckerei.de, Berlin

Цю книгу можна замовити у GFPS e.V. Вона призначена не для вільного продажу, а для поширення організацією і її партнерами у сфері німецько-українських молодіжних обмінів.

Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa e.V.

Deutsch-ukrainische Sprachwerkstatt
Німецько-українська Мовна Майстерня

MEET UP! Deutsch-Ukrainische Jugendbegegnungen
Німецько-українські зустрічі молоді

STIFTUNG ERINNERUNG VERANTWORTUNG ZUKUNFT

Robert Bosch Stiftung

Auswärtiges Amt

Vorwort

„Die Sprache soll leben“: So hat es Tymofij in seiner Geschichte auf den Punkt gebracht. Sprachen wollen nicht in starren Regeln eingesperrt werden, noch wollen sie in der Ecke liegen und verstauben. Stattdessen verändern sie sich und haben ihre eigenen Identitäten, jede davon einzigartig. Sie sprechen von den Erfahrungen, die wir mit ihnen gemacht haben und sind offen für neue. Sie wollen gesprochen und gesungen werden und sind es daher wert, nach Möglichkeiten zu suchen, sie zu nutzen.

Die Gedichte und Geschichten für das vorliegende Buch sind im Rahmen der deutsch-ukrainischen Sprachwerkstatt ä та ї 2020 entstanden. Das Projekt hat sich im deutsch-ukrainischen Jugendaustausch etabliert und fördert den gegenseitigen Spracherwerb. Dabei ist die Sprachwerkstatt nicht einfach ein Sprachkurs, sondern vielmehr die Begegnung zwischen Menschen verschiedener Persönlichkeiten und Kulturen, die gemeinsam einen Freiraum schaffen, um Sprachbarrieren zu überwinden und die Einzigartigkeit der deutschen und ukrainischen Sprache zu entdecken. Diese Atmosphäre lässt sich schwerlich in Worten festhalten, aber wir hoffen, dass ihr sie auf den folgenden Seiten verspüren werdet.

Dieses Buch ist für alle Deutsch- und Ukrainischlernerinnen und -lerner gedacht, und solche, die es noch werden wollen. Es besteht aus Gedichten und kurzen Geschichten in deutscher und ukrainischer Sprache, die mit passenden Übungsaufgaben ergänzt sind und so zum Entdecken und Ausprobieren einladen. Die lyrischen Texte sind größtenteils nicht übersetzt, sondern stehen für sich in der jeweiligen Sprache, in der sie geschrieben worden sind. Den vollen Umfang des Buches könnt ihr also nur als Fortgeschrittene genießen. Besonders in der ersten Hälfte des Buches finden sich allerdings auch Texte und Aufgaben eines leichteren Sprachniveaus. So möchten wir auch Anfängerinnen und Anfänger ermutigen, Wörter und Sätze aus dem Kontext, wie in „Fremde Freunde“, oder aus der Übersetzung, wie in „Різдво“, zu verstehen und sich der Sprache anzunähern.

Unser besonderer Dank gilt den Teilnehmerinnen und Teilnehmern der deutsch-ukrainischen Sprachwerkstatt ä та ї 2020, die ihre Erfahrungen, Anekdoten und Gedanken mit uns teilen und darin den Geist der Sprachwerkstatt weiterleben lassen. Danke außerdem an Nataliia für den inspirierenden Workshop, an Anastasiia und Ronny für die trefflichen Übungsaufgaben, an Eva für die fantasievollen Zeichnungen und an alle, die durch ihre Arbeit dieses Buch ermöglicht haben.

Wir wünschen allen Leserinnen und Lesern, allen Lernerinnen und Lernern viel Spaß!

Euer Sprachwerkstatt-Team

Передмова

Мова має жити — влучно підмітив у своїй історії Тимофій. І справді, її не можливо замкнути у рамки суворих правил. Вона не хоче припадати пилом у кутку. Кожна мова змінюється, кожна має свою неповторну ідентичність. Вона говорить про все, що ми із нею пережили, і залишається відкритою до нового досвіду. Мови хочуть, щоб ними розмовляли, жартували, співали, тож варто хапатися за будь-яку можливість їх використовувати.

Вірші й історії, що складають цю збірку, з'явилися у рамках Німецько-української мовної майстерні ä та ї 2020. Це проєкт молодіжного обміну, під час якого німецькі й українські учасники вивчають мови одне одного. Але Мовна майстерня — не пересічний курс іноземної. Перш за все, це зустріч людей з різними характерами і культурним бекграундом, які разом творять середовище, де легко долати мовні бар'єри і відкривати для себе унікальні сторони німецької й української мови. Цю атмосферу важко передати словами, але ми сподіваємося, що ви відчуєте її на наступних сторінках.

Ця книга — для всіх, хто вивчає німецьку й українську або тільки думає спробувати. До віршів і коротких історій запропоновано завдання, які заохочують доторкнутися іншої мови й досліджувати її. Здебільшого тексти самодостатні й подані без перекладу. Просмакувати збірку від першої до останньої сторінки зможуть лише читачі й читачки з високим рівнем володіння мовою. Однак у ній, особливо у першій половині, є простіші тексти та завдання. Ті, хто тільки починає вивчати мову, зможуть зрозуміти значення слів і речень із контексту, як у «Fremde Freunde», або перекладу, як у «Різдво».

Ми щиро вдячні учасникам та учасницям Німецько-української мовної майстерні ä та ї 2020 за те, що поділилися з нами своїм досвідом, пригодами і думками, підтримуючи дух Мовної майстерні. Дякуємо Наталії — за плідний воркшоп, Анастасії і Ронні — за цікаві завдання, Ефі — за вигадливі ілюстрації, а також усім-усім, хто причетний до роботи над книгою.

Цікавого читання! Веселого навчання!

Ваша команда Мовної майстерні

Kefir

Laura Tognetti

Frühmorgens um halb sieben geht bei uns das Licht an.
Ich öffne meine Augen, um mich herum Altbekannte:
Herr Quark ganz im Erdgeschoss,
Herr Joghurt und Familie im ersten Stock.
Über mir im dritten
streiten sich wie immer:
Frau Magermilch und Frau Rohmilch,
wer von uns ist denn gesünder?
Frühmorgens ist nicht viel los,
alle stehen nur herum.
Mich mögen nicht so viele.
Das stört mich aber nicht.
Ich weiß nämlich ganz genau:
Mich mögen ganz Besondere.

Aufgaben

1. In welchem Stock wohnt der Kefir?
2. Finde alle Verben und schreibe sie im Infinitiv auf.

Vokabeln | Лексика

das Besondere — особливе
die Magermilch — знежирене молоко
die Rohmilch — сире молоко
sich streiten — сперечатися

Кефір

Регіна Чулініна

Життя кефіру є коротким. Народження його штучне. Бачить і відчуває він небагато — здебільшого темінь та холод. Проте кефір має чим пишатись: його корисність поважають. Буває, згадують про нього, коли заходить розмова про здоров'я. Кефір буде щасливий потрапити у руки людини, що дасть йому друге життя у витворах кулінарного мистецтва.

Vokabeln | Лексика

відчувати — fühlen
штучний — künstlich
пишатися — stolz sein
корисність — die Bekömmlichkeit
мистецтво — die Kunst

Завдання

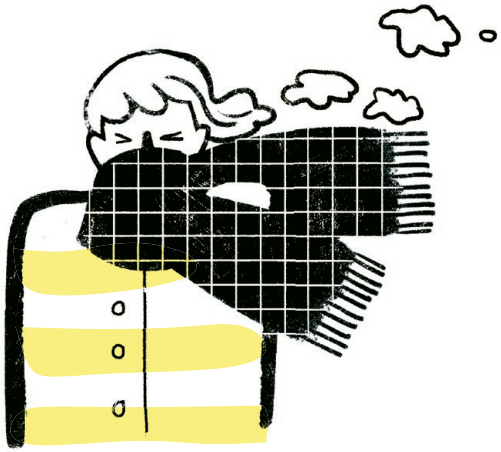
1. Пригадайте або знайдіть у книзі якомога більше слів на кожну літеру:

К:
Е:
Ф:
І:
Р:

2. Поставте подані речення у форму минулого часу:

Життя кефіру є коротким.
Бачить і відчуває він небагато.
Згадують про нього, коли заходить розмова про здоров'я.
Проте кефір має чим пишатись.

3. Поставте речення з попередньої вправи у майбутній час.



Aufgaben

1. Warum ist „Sie" und „Ihnen" groß geschrieben?
2. Im ersten Vers ist das Verb „verwünschen". Was ist der Unterschied zwischen „wünschen" und „verwünschen"? Welche anderen Verben können die Vorsilbe „ver" tragen? Was verändert sich in der Bedeutung der Verben?

Vokabeln | Лексика

verwünschen — проклинати
achten — поважати
die Spur — слід
das Wesen — істота
die Schicht — шар

Winter

Melanie Miller

Erwarten Sie mich? Oder werde auch ich, wie der Sommer einst, verwünscht?
Ich frage mich, was passt Ihnen nicht?
Meine engen Freunde werden stets geachtet.
Wobei ich ihn hörte sagen, meinen alten Freund den Herbst, er klage über wenige Anhänger.
Ich frage mich, was passt Ihnen nicht?
Ich lasse nieder meine ersten Spuren.
Die Luft wird kalt; alles in weiß.
Ich fühle mich wohl.
Doch da kommen sie, die ersten großen Wesen. Ich sehe, wie sie fegen,
meine frische weiße Schicht.
Doch keine Sorge,
denn die nächste ist bereits in Sicht.

Зима

Тимофій Федорець

Зима прокинулась, вийшла надвір,
Довкола груші, яблука, сливи.
«Навіщо мене так рано збудили?» —
Спитала вона у серпневої зливи,
Й назад пішла на вершини гір.

Завдання

1. Запропонуйте свою назву для цього вірша. Спробуйте додати до нього ще один рядок із римою до слова «збудили». Доберіть всі можливі рими до цього слова.
2. Напишіть короткий текст про свою улюблену пору року.
3. Відшукайте у тексті іменники та провідміняйте їх.

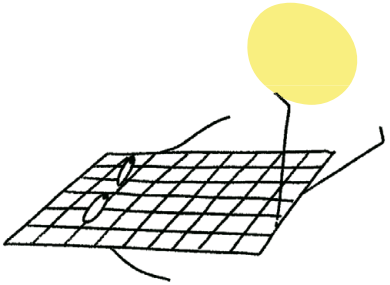
Vokabeln | Лексика

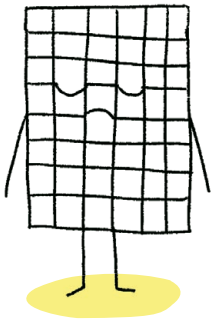
прокинутися — aufwachen
довкола — um etwas herum
серпневий — (Adjektiv) im August
злива — der Regenschauer

Leeres Blatt

Karolina Anna Fischer

Ich bin wieder ein leeres Blatt.
Schon gestern und vorgestern war ich vollgekritzelt.
Ich erwartete, dass er mich verziert mit schönen Worten,
über das Leben schreibt,
aber nur Striche und Sterne hat er auf mich gemalt.
Ich bin doch keine Tapete!
Dann lag ich zwei Tage auf dem Tisch,
nicht mal angeschaut hat er mich –
auch kein Wunder mit diesem hässlichen Anzug –
und heute!... Fast zerrissen hat er mich vor Wut,
doch hat er mich wieder zum Strahlen gebracht.
Er ist wahrlich kein Künstler der Worte.
Und ich... immer noch nackt.





Vokabeln | Лексика

Blatt – листок
kritzeln – писати карлючками
verzieren – малювати візерунки
wieder zum Strahlen bringen – повертати блиск

Aufgaben

1. Finde alle Konjunktionen im Gedicht.
2. Verbinde die Satzteile a-e mit den Satzteilen A-E, indem du sie mit einer Konjunktion aus Aufgabe 1 verknüpfst.

a Ich habe dir schon gestern gesagt
b Ich mag zwar den Sommer
c Erst die Arbeit
d Kartoffeln sind gesund
e Kaffee ist gesund

A heiße Tage über 35 Grad kann ich nicht leiden
B man sollte nicht zu viel trinken
C man kann sie auf viele verschiedene Arten zubereiten
D wir keine Milch mehr haben
E das Vergnügen

Мюллер-Молоко

Олександра Канцер

Хто такий гер Мюллер? Ми ніколи його не бачили. Ми народилися у Баварії, ми пишемо це з коробки, звідки нічого не видно, але мова вже не німецька, чути багато СЯ і СЬ. Ми пишемо це з коробки, у якій обійнялись і тремтимо: хто такий гер Мюллер і де ми? Я не знаю, чи помру, якщо випити моє молоко і залишиться лише пластик. Не хочу, щоб хтось знімав мою кришечку. Так, ми тут усі з банановим смаком, але ніколи не були на морі і не бачили пальм.

Завдання

1. Придумайте власні закінчення до речень:

Ми народилися у Баварії...

Ми пишемо це з коробки...

Я не знаю, чи помру...

Ніколи не були на морі і не бачили пальм...

2. Напишіть дієслова доконаного виду до поданих нижче:

Бачити

Писати

Чути

Обійматись

Помирати

Пити

Знімати

3. Знайдіть дієслова з попереднього завдання у тексті та визначте їхній вид (доконаний чи недоконаний).

Vokabeln | Лексика

обійняти — sich umarmen

тремтіти — zittern

смак — der Geschmack

Fremde Freunde

Valentina Lermer

Es ist 2018 und ich nehme an einer Studienreise in der Ukraine teil. Wir sind eine Gruppe mit Studierenden aus Deutschland, Polen, Belarus und der Ukraine. Ich bin das erste Mal in der Ukraine und es gefällt mir mehr, als ich erwartet habe. Mit den anderen Teilnehmerinnen und Teilnehmern verstehe ich mich sehr gut. Wir kommen in die Stadt Charkiw im Osten der Ukraine. Sofort gefällt mir diese Stadt sehr! Ich fühle mich wohl und wir entdecken viele schöne Läden und Orte.

Heute ist ein besonderer Tag für uns – wir werden diesen Tag mit einer Charkiwer Familie verbringen und einen Einblick in ihren Alltag erhaschen. Wir warten unter dem Vordach der Oper. Wir warten auf Alina, sie soll zwei andere Mädchen und mich abholen. Es regnet. Alina kommt und sie lächelt. Wir begrüßen uns und folgen ihr. Wir laufen zur Straßenbahnhaltestelle und steigen in eine Tram. Die Tram bringt uns zu Alinas Wohnblock. Es ist ein alter Block, davor stehen junge Birken, es ist etwas matschig. Vor der Wohnung wartet ein Freund von ihr, er ist etwas schüchtern. Wir treten in die Wohnung ein und es empfängt uns eine herzliche Familie: Alinas Mama und Großeltern. Alle freuen sich, uns zu sehen, obwohl wir uns gar nicht kennen. Alina zeigt uns die Wohnung und ihr Zimmer. Alle Wände sind mit Teppichen und Stickereien behängt. Der Tisch biegt sich vor traditionellem Essen und wir setzen uns. Wir essen zusammen und lachen viel, die Großmutter beobachtet vom Sofa aus, ob wir alles probiert haben.

Nach dem Essen fahren wir zurück ins Zentrum, wir gehen spazieren und unterhalten uns. Alina ist sehr offen und erzählt uns viel über ihr Leben, ihr Studium und ihre Arbeit. Wir verstehen uns sehr gut. Der Tag neigt sich dem Ende zu, doch uns ist nicht langweilig geworden. Wir könnten noch über so Vieles reden… . Das Leben in Charkiw ist nicht immer leicht, der Konflikt im Osten ist nah, viele Familien wurden davon berührt. Alina hat uns für sieben Stunden durch ihr Charkiw mitgenommen, ich kannte sie zuvor nicht, ich habe sie seitdem nicht wieder getroffen. Ich denke gerne an sie. Diesen Tag haben wir als Fremde begonnen, aber als Freunde haben wir uns wieder getrennt.

Aufgaben

1 Ordne erst die Substantive zu und bringe dann die Stationen des Tags in Charkiw in die richtige Reihenfolge:

1. Rundgang durch die …
2. Warten unter dem … der Oper
3. … mit Alina
4. …
5. Fahrt zurück ins …
6. Fahrt mit der …
7. Begrüßen der …
8. Gemeinsames …
9. … durch die Stadt
10. … am Wohnblock

Wohnung Tram
Stadtzentrum Vordach Ankunft
Familie Abschied Spaziergang
Treffen Essen

Vokabeln | Лексика

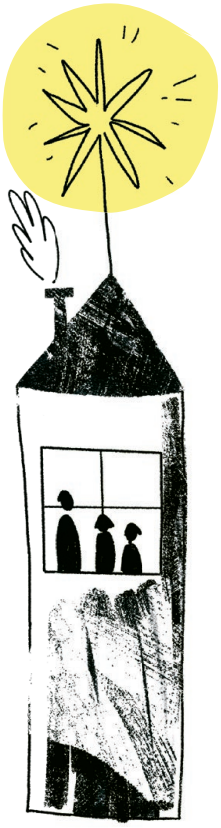
der Einblick — уявлення
der Alltag — повсякденне життя
matschig — сльотавий
schüchtern — сором'язливий
offen sein — бути відкритим

Різдво

Kathrin Eisel

В Україні Різдво святкують 7 січня. На Святвечір, 6 січня, збирається вся родина. На столі стоїть кутя, вареники з різними начинками, борщ з пампушками, риба, узвар та інші страви. Зранку на Різдво сім'я йде до церкви. Вони співають різдвяні колядки і снідають разом. В основному у цей день їдять м'ясо. На другий день свят від хати до хати ходять колядники, які співають, танцюють і ставлять вертеп. За це вони отримують подарунки: гроші, їжу та солодощі.

In der Ukraine wird Weihnachten am 7. Januar gefeiert. An Heiligabend, am 6. Januar, versammelt sich die ganze Familie. Zu Essen gibt es Kutja, Warenyky mit verschiedenen Füllungen, Borschtsch mit Krapfen, Fisch, Uswar und andere Speisen. Am Morgen des ersten Weihnachtstages geht die Familie in die Kirche. Danach singen sie Weihnachtslieder und essen gemeinsam. An diesem Tag wird vor allem Fleisch gegessen. Am zweiten Weihnachtstag gehen die Sternsinger von Haus zu Haus und singen, tanzen und spielen das Krippenspiel. Sie bekommen dafür Geschenke wie Geld, Speisen und Süßigkeiten.



Завдання

1 Знайдіть у тексті український переклад слів:

Weihnachten –

Heiligabend –

Weihnachtslieder –

Sternsinger –

Krippenspiel –

2 З'єднайте інгредієнти (а-г) і традиційні страви (А-Г):

а буряк + квасоля + картопля + цибуля + капуста

б пшениця + мак + мед + горіхи

в вода + сухофрукти + мед

г борошно + вода + сіль + яйце + начинка

А узвар

Б вареники

В кутя

Г борщ

3 Дайте відповіді на питання:

Коли святкують Різдво в Україні? Хто збирається на Святвечір? Куди йде сім'я зранку на Різдво? Що роблять колядники? Які подарунки вони отримують?

Polizist, Slowjansk und Nachtzug

Benjamin Dietrich

… Ich war im Jahr 2010 sieben Wochen in der Ukraine. Ich kam mit dem Bus nach Jewpatoria. Als ich mit meinem großen Rucksack aus dem Bus stieg, kam ein Polizist und sagte, ich solle ihm folgen. Er nahm mich in einen kleinen Raum mit. Ein anderer Polizist kam dazu. Wir waren alle zusammen in einem winzigen Verhörraum am Busbahnhof. Ein Polizist fragte mich nach Fußball – der andere sah streng aus und durchsuchte meinen Rucksack. So ging das eine ganze Weile. Ich sprach damals kaum Russisch oder Ukrainisch. Ich hatte ein Pfefferspray dabei. Er sagte auf Deutsch: Verboten. Ich bekam langsam Angst. Ich sagte auf Russisch so etwas wie: Ich… anrufen… Konsulat. Danach war er sehr freundlich. Er half mir meinen Rucksack wieder zusammenzupacken und ich wurde entlassen.

… Ich war im August 2019 in Slowjansk. Slowjansk ist eine nette Kleinstadt mit Salzseen und einigen georgischen Restaurants. Zur damaligen Zeit hörte man sehr oft das Lied „Sazepila Menja". Aus dem Radio, in der Stadt. Ich bekam einen Ohrwurm. Ich war für ein Projekt gekommen, das Binnenvertriebenen aus dem Gebiet im Osten helfen sollte. Es kamen Freiwillige aus verschiedenen Ländern. Gemeinsam wohnten wir im Gästehaus einer Kirche. Ich war in einer Familie mit zehn Kindern, von denen zwei bereits erwachsen waren und in Polen arbeiteten. Sie lebten unter schwierigen Bedingungen und hatten keine Toilette mit fließendem Wasser. Wir halfen ihnen, ihr Haus zu renovieren. Sie waren wirklich sehr freundlich und es war toll, dieser Familie zu begegnen. Ich möchte sie gerne einmal wiedersehen!

… Ich liebe es, in der Ukraine Nachtzug zu fahren. Es ist eine wunderbare Art der Fortbewegung im blau-gelben Zug. Über Nacht wird man an sein Ziel gebracht und man verschläft die Reise – geht es besser? Dazu kann man noch nette Menschen kennenlernen. Ich finde auch „Plazkart" komfortabel. In Deutschland ist die Reise mit der Bahn oft sehr teuer, wenn man nicht mehrere Monate vorher bucht. Und zuverlässig ist die Bahn auch nicht immer, es kommt oft zu Verspätungen. Oder die Klimaanlage fällt aus. In der Ukraine kann ich mich an keine Verspätung erinnern. Dadurch, dass man mit dem Nachtzug fährt, spart man auch Übernachtungskosten. Toll!

Aufgaben

1. Schreibe zu einem der Abschnitte eine entsprechende Erfahrung, die du in Deutschland gemacht hast (bei der Einreise, einem Stadtrundgang, beim Zug fahren). Versuche dabei, nur einzelne Wörter zu verändern. (Bsp. Ich liebe es, in Deutschland ICE zu fahren. Es ist eine angenehme Art der Fortbewegung im weißen Zug.)

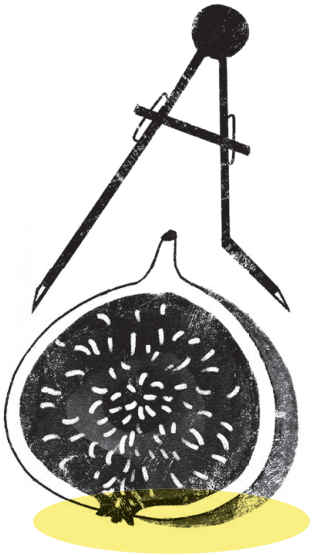
Vokabeln | Лексика

der Verhörraum — кімната для допитів
das Konsulat — консульство
eine Weile — деякий час
der Ohrwurm — нав'язлива мелодія
die Fortbewegung — пересування
die Verspätung — запізнення

Круті речі

Laura Tognetti

Я не дуже люблю інжир як фрукт. Але мені подобається його українська назва. А циркуль нагадує про дитинство, коли ми використовували його в школі, щоб малювати різні візерунки. Ну, насправді він був потрібний на уроці математики, але мені краще запам'ятались ці картинки, схожі на квітки. Якщо так подумати, то циркуль справді крутий інструмент. Зовсім simpel (не можу згадати це слово), але дуже зручний. Як і багато інших крутих речей: вони такі звичайні, але дійсно практичні. Те саме можна сказати про пивниці. Концепт зовсім простий (о, нарешті згадала): місце, де люди збираються, їдять, спілкуються. І щось настільки просте може бути дуже важливим. Це розумієш тільки тоді, коли його нема.



Завдання

1 З'єднайте частини речення а-д з частинами А-Д:

а Я не дуже люблю інжир
б Це розумієш тільки тоді
в А циркуль нагадує про дитинство
г Можна те саме сказати
ґ Якщо так подумати
д Він був потрібний

А на уроці математики.
Б то циркуль справді крутий інструмент.
В про пивниці.
Г коли його нема.
Ґ коли ми використовували його в школі.
Д як фрукт.

2 Напишіть дієслова доконаного виду до поданих нижче:

Розуміти
Згадувати
Думати
Малювати
Використовувати
Нагадувати
Подобатись

3 Знайдіть дієслова з попереднього завдання у тексті та визначте їхній вид (доконаний чи недоконаний).

Vokabeln | Лексика

інжир — die Feige
циркуль — der Zirkel
візерунок — das Muster
пивниця — die Kneipe

Verkehrte Bahnwelt

Kristina Graf

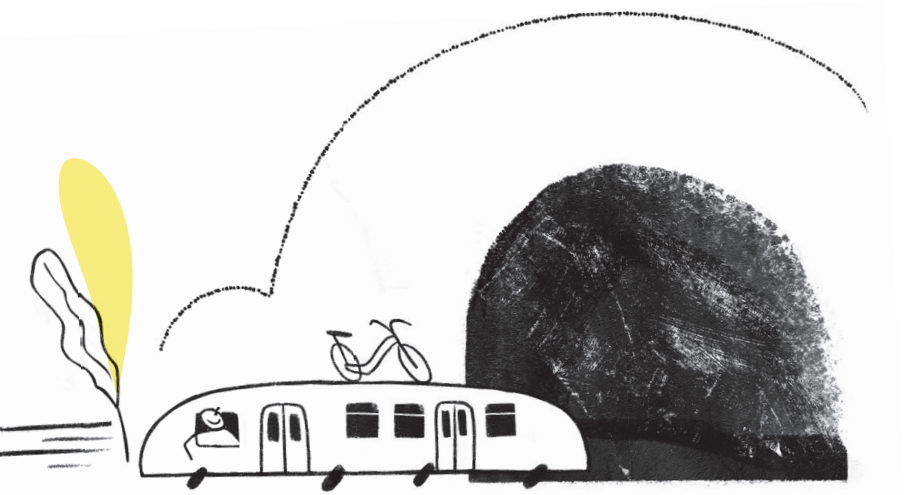
Als ich neulich hörte, dass die DB mit der UZ zusammenarbeiten wird, um sie zu modernisieren, lief es mir kalt den Rücken hinunter. Sind die pünktlichen, gemütlichen Nachtzüge, in denen ich so viele Reisen innerhalb der Ukraine unternehmen konnte, vorbei? Ich hatte das Gefühl, in einem Horrorfilm gelandet zu sein… Aber dann beschloss ich, meine rosarote Brille aufzusetzen und zu hoffen, dass beide Unternehmen einfach das Beste voneinander abschauen würden. Stellt euch eine neue Strecke Kyjiw– Ostsee einmal vor. Abteile mit Bett und Fahrradplatz? Ich habe nämlich ein Fahrrad und würde mir sehr wünschen, es überall hin mitnehmen zu können. Allerdings ist es ja schon an der Bahnstrecke Hamburg–Paris gescheitert.

Wie ist es dann erst, wenn ich damit nach Odesa will? Odesa ist nämlich mit Abstand meine Lieblingsurlaubsstadt. Es gibt den Prywos und die angeschlossenen Märkte, auf denen man das beste Obst und Gemüse der Region kaufen kann. Anschließend kann man an den Strand gehen. Wenn ich am Strand bin, verbringe ich genau genommen die Zeit im Wasser. Die letzten vier Jahre bin ich nach Odesa in den Urlaub gefahren und es bricht mir das Herz, dass ich 2020 nicht wie jedes Jahr kurzfristig nach der passenden Zugverbindung suche. Das hat quasi schon traditionell dazu gehört, völlig panisch nach einem noch freien Platz im Nachtzug Charkiw-Odesa zu suchen. Opfer seines Erfolgs, ist der Zug nämlich sehr schnell ausgebucht. So bin ich schon viele verrückte Wege gefahren und hoffe, es 2021 wieder tun zu können.

Aufgaben

1. Erstelle eine Tabelle mit den Vor- und Nachteilen von DB und UZ. Beginne mit den Angaben aus dem Text und ergänze eigene Erfahrungen. Die Tabelle könnte z.B. so aussehen:

	☺	☹
UZ	pünktlich	
DB	schnell	



Vokabeln | Лексика

modernisieren — модернізувати
die Reise — подорож
das Unternehmen - підприємство
genau genommen — строго кажучи
kurzfristig — короткочасний
die Zugverbindung — залізничне сполучення

Die Sprache soll leben | Мова має жити

Тимофій Федорець

Коли я повернувся aus Spanien після року волонтерства, перші тижні in der Ukraine були у мовному сенсі доволі schwierig. Erstens habe ich mich на вулицях та у крамницях immer nur auf Spanisch bedankt und entschuldigt. Zweitens habe ich у розмовах з друзями українські Wörter vergessen, використовуючи їх іспанські аналоги. Drittens konnte ich einfach nicht die ganze Zeit Ukrainisch hören, рідну, але таку відміну від іспанської, яку я кожного дня чув протягом останнього року.

Десь за місяць normalisierte sich alles wieder, aber ich begann mein Spanisch zu vergessen, чого я аж ніяк не хотів, адже у ній, у цій мові був рік мого життя, друзі, знайомі — всі ті, ким був сповнений рік мого волонтерського проекту. І ось тоді я вирішив, dass die Sprache leben sollte, тож її варто постійно використовувати за будь-якої нагоди, і не чекати, sondern nach Möglichkeiten suchen, sie zu verwenden. І з того часу я берусь майже за кожну можливість застосувати іспанську мову — Lesen, Filme und Shows ansehen, Musik hören, Unterrichten, Übersetzen, Talk-Clubs leiten und vieles mehr.

Завдання

1. Складіть запитання, які б ви хотіли поставити авторові тексту стосовно цієї проблеми.
2. Перекладіть слова та словосполучення з німецької на українську мову.
3. Запропонуйте свій варіант назви для тексту українською та/або німецькою.
4. Напишіть історію, використовуючи ключові слова і словосполучення з тексту.

Aufgaben

1. Versuche, die ukrainischen Wörter und Sätze ins Deutsche zu übersetzen.
2. Schreibe eine neue Geschichte, indem du die Schlüsselwörter aus dem Text nutzt:

Wörter hören vergessen Sprache leben Möglichkeiten

Vokabeln | Лексика

повернутися — zurückkehren
у мовному сенсі — in sprachlicher Hinsicht
крамниця — der Laden
die Möglichkeit — можливість
verwenden — використовувати
застосувати — anwenden

Meine Momentaufnahme

Олександра Канцер & Melanie Miller

Im Jahre 2004 war ich 9 Jahre alt. Die Schule war noch an den Stil der Sowjetunion angelehnt. Als ich sagte, dass ich nicht in der Sowjetunion leben möchte, habe ich womöglich gemeint, dass ich nicht weiter in eine autoritäre Schule gehen möchte. 2014, ich bin 19 Jahre alt und wenn ich darüber spreche, dass ich nicht zurück in die Sowjetunion möchte, rede ich über den Wunsch nach Gerechtigkeit und einer Welt ohne Grenzen.

Morgens: Hier im Zentrum von Kyjiw sind alle Geschäfte geschlossen, und mir kommt es komisch vor, dass in solch einer krisenreichen Zeit so etwas wie Shopping existiert. Denn momentan dreht sich alles darum, dem Volk die Demokratie zurück zu geben und die Hilflosigkeit zu bewältigen. Wir, die ukrainischen Studierenden, haben lange über die Frage „Was ist überhaupt Europa?“ nachgedacht und solange es noch die Möglichkeit gibt, wollen wir ein Teil von dieser Idee „Europa“ sein. Wir denken, dass Europa mehr ist als nur Geld, Erfolg und ein hoher Lebensstandard. Im Rahmen einer Inflation in der Zeit nach dem ersten Weltkrieg verlor die deutsche Mark dermaßen an Wert, dass die Menschen damit ihre Öfen geheizt haben. Und dennoch hörte Deutschland nicht auf, ein Teil von Europa zu sein.

Aufgaben

1. Im Text wird an die Jahre 2004 und 2014 erinnert. Wie könnte Kyjiw 2024 aussehen? Verwende z. B. folgende Konstruktionen:

Ich hoffe, dass …
Ich wünsche mir, dass …
Ich glaube, dass die Menschen / die Gebäude / die Straßen in Kyjiw …. werden.
In Kyjiw wird es … geben.
Ich will, dass …

In diesem Jahr ist der Herbst kalt und wir wärmen unsere Hände an den Kaffeetassen. Auf unseren Plakaten steht: „Україна — це Європа“, wir wiederholen diese Worte jeden Tag. Wir sind so viele und wir rufen so laut, damit uns alle Freunde und Bekannte hören, aber auch die Feinde der demokratischen Einrichtungen in ihren Festungen sollen es hören.

Vokabeln | Лексика

die Sowjetunion — Радянський Союз
autoritär — авторитарний
die Gerechtigkeit — справедливість
das Volk — народ
der Lebensstandard — стандарт життя
die demokratischen Einrichtungen — демократичні інституції

Fernbeziehungen | Стосунки на відстані

Олександр Дейнеко & Laura Tognetti

Стосунки на відстані — це важко.

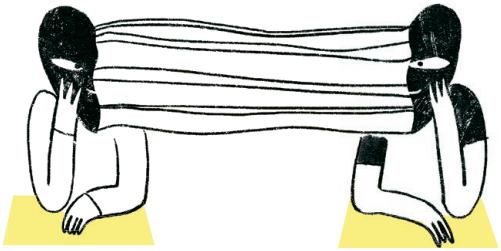
Коли ми думаємо про них, що перше спадає на думку? Erwartungen. А саме не тільки Erwartungen, а різні Erwartungen, що виникають через усталені у наших спільнотах уявлення про стосунки. Distanz. Вона призводить до нестачі взаємодії. Як підтримувати одне одного, коли нас немає поруч? І чи без такої підтримки дійсно може бути любов?

Але чому ж люди продовжують і продовжують вступати у них? Es gibt nämlich auch die schönen Seiten, die das Ganze wieder wettmachen. Наприклад, wir більше genießen die kleinen Momente, weil wir wissen, що вони рідкісні. Більш того, кожен з учасників й викладається більше. Любов стає концентрованою. Intensiver.

Ми підходимо до них виваженіше, бо вони крихкіші за своєю суттю. Viele Paare розпадаються nach einer kurzen періоду спільного проживання — der Alltag заїдає. Одна справа любити людину у найбільш романтичні моменти нашого життя — ресторани, подорожі, театри, прогулянки unter dem Licht des Vollmonds, інша — щоранку бачити його/її неприбрані шкарпетки auf dem Küchentisch. Стосункам на відстані, з очевидних причин, подібні ризики не властиві.

Das Tolle ist — es wird nie und nimmer langweilig. Завжди багато нового — нові слова, нові концепти, нові точки зору. Man lernt jeden Tag etwas dazu. Und auch den überaus kritischen Einstellungen der Verwandtschaft до вибору unserer besseren Hälfte können wir уникнути.

Яким же має бути вердикт? Ця форма стосунків важлива і у неї, безсумнівно, є свої Vorteile; wie die Erfahrung zeigt, вони можуть бути навіть ціннішими за ті, що відбуваються безпосередньо. Das sind die Beziehungen, які проходять чи не найсерйозніше випробування для будь-яких стосунків (sogar freundschaftliche) — випробування відстанню. І коли ми у них, то вже niemand не заперечить, що у партнері нам подобається саме душа.



Завдання

1. Опишіть своїми словами, що означають слова:

Безпосередньо Випробування

Концепт Властивість

Aufgaben

1. Versuche, die deutschen Wörter/Phrasen ins Ukrainische zu übersetzen. Geht das immer? Findest du Gründe, warum hier deutsche anstelle von ukrainischen Wörtern / Phrasen benutzt wurden?

Vokabeln | Лексика

спадати на думку — in den Sinn kommen

спільнота — Gesellschaft

взаємодія — Zusammenspiel

wettmachen — компенсувати

nie und nimmer — ніколи і нізащо

meine bessere Hälfte — моя кохана половинка

Hühnchen

Sergej Eistrach

Bei uns in Deutschland isst man gerne Fleisch. Gerade Hühnchen sind ein Kassenschlager. Ich komme aus Cloppenburg, einer Gegend im Nordwesten Deutschlands. Einer Gegend, aus der ein Großteil des Fleisches kommt, welches bei uns in Hühnersuppen, Rinderrouladen und vielen anderen Produkten landet. Ich kenne viele Vegetarier und fühle mich ihnen sehr verbunden. Aber heute erzähle ich euch, warum ich mich trotzdem „traue", Fleisch zu essen:

Meine Eltern sind beide auf einem kleinen Hof aufgewachsen. Deshalb hatten wir lange Zeit Hühner zu Hause. Keine Kuh, weil es sich in Deutschland nicht lohnt, kein Schaf, weil man dafür viel Weideland bräuchte und kein Schwein, weil es in Deutschland verboten ist, große Tiere zu schlachten. Dafür muss man ein ausgebildeter Schlachter sein. Unsere Hühner waren mittlerweile zwei-drei Jahre alt und meine Mutter sagte also meinem Vater, er müsse sich um die Hühner kümmern. Mein Vater liebt Fleisch, auch Geflügel. Und er versteht Vegetarier nicht. Aber die Hühner wollte er nicht töten. Also rief er seinen Schwager an und lud ihn auf ein Bier ein. Mein Onkel kam am Samstag. Er holte die alte Spaltaxt aus dem Schuppen und fing mit dem Schärfen an, während er sein Bier in der warmen Mittagssonne genoss.

Ich bat meinen Onkel, mir das Schlachten beizubringen. Ich sagte mir, wenn ich das nicht schaffe, dann darf ich auch kein Fleisch essen. Die Hühner einzufangen war nicht schwer, aber sie zu halten, während sie wild zappelten, schon eher. Es sei wichtig, dass man genug Schwung nimmt, damit man nur einen Schlag braucht, sagte mein Onkel. Und die Sicherheit sei noch wichtiger. Man wolle ja Huhn essen und nicht Mensch. Er lachte und führte es vor. Es blutete weniger, als ich dachte, aber es zappelte immer noch. Das liegt an den Nerven, die noch eine kurze Zeit nach dem Tod arbeiten. Danach ist es wichtig, das Huhn schnell zu verarbeiten. Als wir fertig waren, gab es drei Gefäße. Eines mit dem Huhn, eines mit den unverwertbaren Innereien und eines mit Leber, Niere und Magen, die man essen kann. Die Leber ist schon immer eins meiner Leibgerichte gewesen.

An diesem Abend bekam ich die Leber. Mein Onkel blieb nicht zum Essen. Papa lobte die Hühner. Es gibt nichts Besseres als etwas aus dem eigenen Garten, sagte er. Ich esse heute immer noch Huhn, Schwein und Rind. Aber nicht mehr so häufig wie vor diesem Wochenende.

Und ihr?

Aufgabe

1 Antworte auf die Frage ☺

Vokabeln | Лексика

das Fleisch — м'ясо
der Kassenschlager — лідер продажів
der Schlachter — різник
das Weideland — пасовище
zappeln — смикатися
das Leibgericht — улюблена страва

Дзеркало у дзеркалі

Олександра Канцер

Ніхто не хоче працювати, ніхто не любить роботу і насправді кожна людина, якби могла, то цілими днями гортала би журнали про дизайн і цмулила біле вино — така моя наука про людей. Поряд зі мною сидить К., він погано говорить українською, але, як може, пояснює, що робота — це сенс життя, робота зробила з мавпи людину, з птеродактиля — пташку, з яйця — курку і так далі. Мій друг К. працює, коли йому платять, але коли не платять, то теж працює. У снах про офіс він бачить, як замість імейлів прилітають поштові голуби і розбиваються об оманливі скляні стіни. Наше спілкування із К. дуже цінне для мене. Сама по собі або серед тих, хто мене розуміє, я наче голуб у парку: проста і голодна. Але коли ми говоримо з К. і недоладно пояснюємо одне одному очевидні речі, коли заплутуємо одне одного все більше і більше — це ніби дзеркало дивиться в інше дзеркало. У такому говорінні мало раціонального, але дуже багато фокусу і магії.

І все ж К. трохи боїться, що я перетворю його назад на мавпу — і він перестане голитися, отримувати імейли та їсти м'ясо.

Завдання

1 Знайдіть у списку нижче слова, які відповідають дефініціям:

а Помирати від удару, зіткнення з чимось

б Пити з насолодою

в Видаляти зайве волосся

г Невидимий, помилковий

ґ Важливий

д Поганий, невмілий

Цінний, голитися, розбиватися, недоладний, цмулити, оманливий

2 Вигадайте власні порівняння, доповнивши їх прикметником:

наприклад: голодний, як голуб

_____, як біле вино;

_____, наче птеродактиль;

_____, ніби дзеркало;

_____, як курка;

_____, ніби мавпа.

3 З яким із двох тверджень ви погоджуєтеся більше? Чому? Обґрунтуйте, використовуючи конструкції: На мою думку..., Я вважаю, що..., Тому що..., Незважаючи на це..., Отже...

Робота — це сенс життя.

Ніхто не хоче працювати і ніхто не любить роботу.

Vokabeln | Лексика

дзеркало — der Spiegel

гортати — verschlingen

сенс життя — der Sinn des Lebens

мавпа — der Affe

спілкування — die Kommunikation

цінний — wertvoll

Monoglott vs. Polyglott

Bianca Brendel

„Ich hatte Französisch in der Schule.“: Mein Großvater wedelt mir mit einer Regionalzeitung vor der Nase herum. „Hochbegabt! Die sprechen fünf Sprachen!“ Ich kneife die Augen zusammen und erkenne zwei in die Kamera grinsende Schülerinnen aus dem Nachbardorf. Seufzend drehe ich mich weg. Aus all diesen Informationen weiß ich nur eines: Nichts. „Französisch in der Schule“ gehabt zu haben ist für mich ein Synonym dafür, keine bis destruktive Kenntnisse der Sprache zu haben. Für einen (angehenden) Polyglott ist jede Mengenanzahl in ganzen Zahlen für angeblich erlernte Sprachen außerdem höchst dubios. Wann habe ich denn eine Sprache „gelernt“, sodass ich sie abzählen oder in eine Kategorie „gelernte Sprachen“ packen kann? Nicht einmal mit meiner Muttersprache Deutsch würde ich mich das getrauen. Aber nicht umsonst gibt es die Versuche, den Grad der Beherrschung einer Sprache objektiv zu definieren. Und so halten wir uns hier in Europa an die drei großen A, B und Cs. Während wir uns dann grämen, dass wir Englisch in kürzester Zeit sicher auf B2-Niveau beherrschen, in Ukrainisch jedoch erst nach Monaten einen geraden Satz herausbringen können, müssen wir uns auch noch ständig vor Einsprachigen oder Zweisprachigen rechtfertigen. Da hat man gerade mal so das A2-Niveau erreicht, schon hat man mit diversen Sprüchen zu kämpfen. „Sag mal was auf Ukrainisch!“ „Kannst du das lesen?“ (Eine Abhandlung über Agrarpolitik in der Ukrainischen Sozialistischen Sowjetrepublik) „Nicht? Ich dachte, du kannst Ukrainisch… “. Ihnen das ganze Konzept zu erklären, ist zu kompliziert, und sie lassen sich ohnehin lieber von ganzen Zahlen beeindrucken. Vor allem beim Lernen der slawischen Sprachen (und all jener anderen Sprachen, die gerne nach Fällen dekliniert haben wollen), treibt mich das in die Verzweiflung. Während man in Englisch – meistens der persönliche Referenzrahmen der Monoglotten – schon in der ersten Unterrichtsstunde munter drauflos plappern kann, muss man in Ukrainisch erst einmal versuchen, alles im Nominativ zu formulieren und die Kommentare eben mit müden Blicken ertragen. Ich würde mir wünschen, dass Monoglotte (ja, auch die, die Französisch in der Schule hatten) Sprachen als solches behandeln, was sie sind: komplexe Systeme der Kommunikation, jede davon einzigartig und auf keinen Fall abzählbar.

Aufgaben

1. Schreibe kurze Antworten zu den folgenden Fragen: Welche Sprachen sprichst du? Gibt es Sprachen, die dir schwerer fallen als andere? Würdest du dich als Polyglott bezeichnen?

Vokabeln | Лексика

hochbegabt — обдарований
die Anzahl — кількість
dubios — сумнівний
die Beherrschung — володіння
die Verzweiflung — відчай
der Referenzrahmen — орієнтовні рамки

In der Welt der Sprache | У світі мови

Регіна Чулініна

Das bringt mich auf die Palme. An diese Redewendung kann ich mich am schnellsten erinnern. Важко пояснити, чому тут йдеться саме про Palme, die nicht in Deutschland wächst. Die Fichte більш звична для цих країв, denke ich. Проте такі Redewendungen містять у собі свідомість та бачення реальності багатьох поколінь. Німецька та українська sind nicht ähnlich, aber man kann Gemeinsamkeiten finden, z.B. „Er hat die Katze im Sack gekauft". Так само говорять і в Україні. Ich mag insbesondere die verschiedenen lustigen Redewendungen in der ukrainischen Sprache.

Ich bin sicher, dass junge Leute in der Ukraine und Deutschland durch den Slang verbunden sind. Ми всі вживаємо у своєму повсякденні англійські слова чи фрази, змінюємо форми часто вживаних слів, аби додати у мову емоцій.

Und am Ende: якби сленг був людиною, то виглядав би як підліток, der sehr emotional und schnell ist und jeden Tag eine neue Frisur oder verrückte Kleidung trägt, але все разом виглядає super cool і відразу хочеться таке ж собі. Bei „Redewendung" stelle ich mir einen alten, aktiven Professor oder Rentner vor, der viele weise Geschichten erzählen kann, die aber so lustig sind, що ти не можеш це сприймати серйозно.

Vokabeln | Лексика

die Redewendung — фразеологізм
die Gemeinsamkeit — спільна риса
вживати — verwenden
повсякденний — alltäglich
der Rentner — пенсіонер

Завдання

1. Складіть запитання, які б ви хотіли поставити авторові тексту стосовно цієї проблеми.
2. Перекладіть слова та словосполучення з німецької на українську мову.
3. Запропонуйте свій варіант назви для тексту українською та/або німецькою.
4. Напишіть історію, використовуючи ключові слова і словосполучення з тексту.

Aufgaben

1. Versuche, die ukrainischen Wörter/Phrasen ins Deutsche zu übersetzen. Wieso wurden sie von der Autorin auf Ukrainisch geschrieben?
2. Recherchiere, z.B. auf Wiktionary, woher die Redewendung „jemand auf die Palme bringen" kommt.
3. Erkläre deinem Tandempartner ein ukrainisches Sprichwort und überprüft gemeinsam, ob es im Deutschen eine Entsprechung gibt.

Lösungen | Відповіді

Kefir

1. Im zweiten Stock. 2. Angehen, öffnen, sich streiten, sein, herumstehen, mögen, stören, wissen.

Кефір

2. Життя кефіру було коротким. Бачив і відчував він небагато. Згадували про нього, коли заходила розмова про здоров'я. Проте кефір мав чим пишатись. 3. Життя кефіру буде коротким. Бачитиме і відчуватиме він небагато. Згадуватимуть про нього, коли зайде розмова про здоров'я. Проте кефір матиме чим пишатись.

Winter

1. Hier wird die Höflichkeitsanrede verwendet. 2. Wünschen: einen Wunsch hegen, sich etw. erhoffen. Verwünschen: etw. Böses wünschen, etw. verfluchen. (U.a.) Vorsilbe, die das Wort als negativ markiert, z.B. verachten, verbrauchen, verkaufen, verlaufen, verschlafen, verzweifeln.

Зима

3. Іменники: зима, груша, яблуко, слива, злива, вершина, гора. Перевірити відмінювання можна в електронному словнику: uk.worldwidedictionary.org.

Leeres Blatt

1. Dass, aber, dann, doch, und. Ich habe dir schon gestern gesagt, dass wir keine Milch mehr haben (a — D). Ich mag zwar den Sommer, aber heiße Tage über 35° kann ich nicht leiden (b — A). Erst die Arbeit, dann das Vergnügen (c — E). Kartoffeln sind gesund und man kann sie auf verschiedene Arten zubereiten (d — C). Kaffee ist gesund, doch man sollte nicht zu viel trinken (e — B).

Мюллер-Молоко

2. Побачити, написати, почути, обійнятись, померти, випити, зняти. 3. Недоконаний: бачили, пишемо, чути, знімав. Доконаний: обійнялись, помру, випити.

Fremde Freunde

1. 1 Warten unter dem Vordach der Oper. 2 Treffen mit Alina. 3 Fahrt mit der Tram. 4 Ankunft. 5 Begrüßen der Familie. 6 Rundgang durch die Wohnung. 7 Gemeinsames Essen. 8 Fahrt zurück ins Stadtzentrum. 9 Spaziergang durch die Stadt. 10 Abschied am Wohnblock.

Різдво

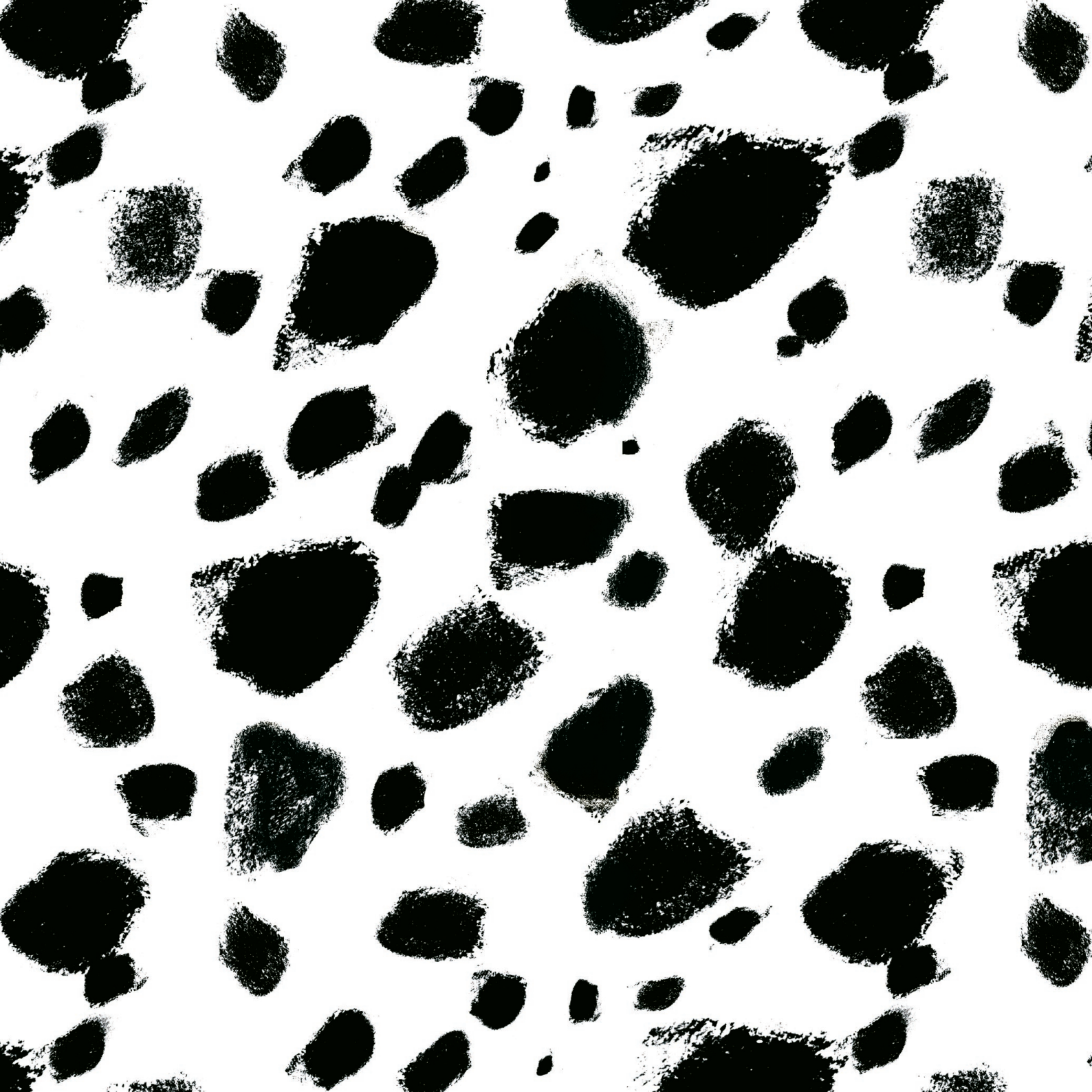
1. Різдво, Святвечір, різдвяні колядки, колядники, вертеп. 2. А — г, Б — в, В — а, Г — б. 3. 7 січня. Вся родина. До церкви. Ходять від хати до хати, співають, танцюють і ставлять вертеп. Гроші, їжу та солодощі.

Круті речі

1. А — д, Б — г, В — ґ, Г — в, Ґ — б, Д — а. 2. Зрозуміти, згадати, подумати, намалювати, використати, нагадати, сподобатись. 3. Недоконаний: розумієш, малювати, використовували, нагадує, подобається. Доконаний: згадала, подумати.

Дзеркало у дзеркалі

1. А — розбиватися, Б — цмулити, В — голитися, Г — оманливий, Ґ — цінний, Д — недоладний.



Wovon träumt der Kefir? Kaufen Ukrainerinnen und Ukrainer die Katze im Sack? Und was passiert, wenn die Deutsche Bahn mit der UkrSalisnyzja zusammengeht? Diesen und anderen lustigen und ernsten Themen widmen sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der deutsch-ukrainischen Sprachwerkstatt ä та ї 2020. Zwei Sprachen und zwei Welten treffen sich in Gedichten und kurzen Geschichten, sehen einander an und verbinden sich in einer interessanten Symbiose. Die Texte sind für ein selbstständiges Erlernen der deutschen und ukrainischen Sprache zudem mit passenden Aufgaben ergänzt.

Про що мріє кефір? Чи купують німці кота в мішку? Що вийде, якщо схрестити ДойчеБан і УкрЗалізницю? Ці та інші смішні і серйозні теми зачіпають учасники й учасниці Німецько-української мовної майстерні ä та ї 2020. Дві мови і два світи зустрічаються у віршах та коротких історіях, роздивляються одне одного і переплітаються у цікавому симбіозі. До текстів запропоновано завдання для самостійного вивчення німецької та української мови.